

# Japanese Folk Tales — Once upon a Time —

## Omusubi Kororin (Tumbling Rice Balls)



Once upon a time, there lived a kind-hearted old man. One day, when the old man went to the mountain to gather firewood and opened a wrapper of rice balls that he brought from home for lunch, one of the rice balls fell and went rolling away. The old man chased after the rice ball, but it rolled into a hole in the side of the mountain just large enough for a person to squeeze through.

The old man peeked into the hole. And from deep down the hole he heard happy voices singing,

“Omusubi kororin, sutton-ton!” (A rice ball came a-rolling, rollin’rollin’!)

Wondering where the song was coming from, the old man crawled into the hole and found a large number of mice living inside. The mice were feasting on the rice ball he had dropped and singing the song he heard earlier.

Enchanted, the old man stood at the bottom of the hole listening to the mice’s singing, when one of the mice noticed him.

“Is this rice ball yours? It was so delicious, we ate it all,” the mouse said with an apologetic look.

Then, another mouse presented the old man with a gift, saying, “Please accept this as a token of our gratitude.”

The old man crawled out of the hole, returned home, and opened the gift to find it full of gold coins and mochi rice cakes.

The greedy old man who lived next door heard about the mice’s gift and went off to the mountain, thinking to drop a rice ball into the hole on purpose and receive an armful of treasure.

On the mountain, he found the hole and dropped a rice ball into it. And from the hole he heard voices singing,

“Omusubi kororin, sutton-ton!” (A rice ball came a-rolling, rollin’rollin’!)

The greedy old man, without even stopping to enjoy the song like the kind old man did, crawled into the hole. The mice, however, showed no sign of presenting him with a gift. Angered, he decided to get his hands on the treasures by frightening the mice, and meowed like a cat. At that, all the mice went running away, leaving the hole pitch dark. Unable to find the exit, the greedy old man became trapped in the hole, so it is said.

# 日本の昔話～むかし、むかし～

## おむすびころりん

ある所に、心の優しいお爺さんが住んでいました。お爺さんは山に芝刈りに行き、お昼になって家から持ってきたおむすびの包みを開いたところ、おむすびが1つ、ころころ転がってしまいました。お爺さんはおむすびを追い掛けました。すると山の斜面に、人がやっと入れるような穴が開いており、そこにおむすびが転がり落ちていきました。

お爺さんは穴を覗き込みました。すると深い穴の中から

おむすびころりん すっとなん……

と、楽しそうな歌が聞こえてきたのです。

お爺さんはその歌が気になって、穴の中に入っていました。すると穴の中にはネズミがたくさん住んでいました。ネズミ達はお爺さんの落としたおむすびを美味しそうに食べながら、さっきの歌を歌っています。

お爺さんが穴の底で歌に聴き入っていると、ネズミはお爺さんの姿を見つけ「このおむすびはお爺さんのものですか。あまりに美味しくて全部食べてしまいました」と申し訳なさそうに言いました。そして「お詫びにこれをあなたにあげましょう」といって、お爺さんにお土産を渡してくれました。

お爺さんは穴から出て家に帰り、もらったお土産を開いてみると、なんと中からたくさんの小判や餅などが出てきました。

さて、お爺さんの家の隣に、欲張りなお爺さんが住んでいました。欲張りなお爺さんはネズミのお土産のことを聞きつけて「よし、わしも穴におむすびを落として中に入り、宝をたんまりもらってやろう」と山に出掛けていくと、穴を探し出しておむすびを落としました。するとまた中から

おむすびころりん すっとなん……

と歌が聞こえてきましたが、欲張りなお爺さんは歌をろくに聴くこともなく穴に入っていました。しかし、ネズミ達は一向にこのお爺さんにお土産を渡してくれません。お爺さんは腹を立てて、それならネズミ達をおどかして宝を奪ってやろうと「ニャオー」と猫の鳴き真似をしました。すると、ネズミ達は一斉に逃げ出して穴の中は真っ暗。欲張りなお爺さんは出口が分からなくなり、穴から出ることができなくなってしまいましたとき。